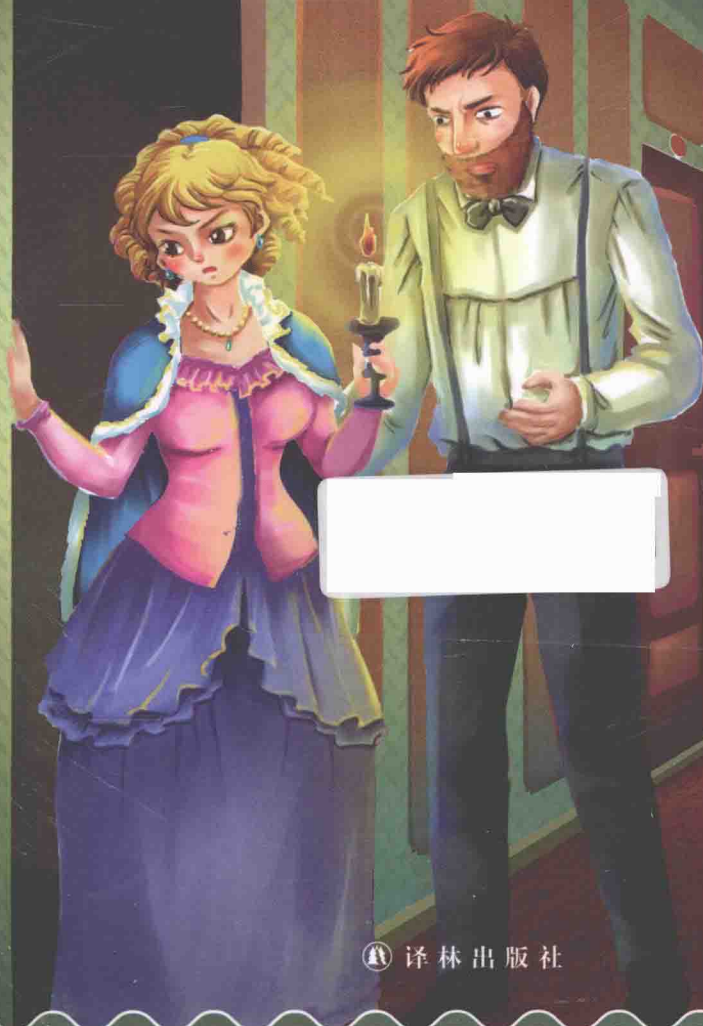




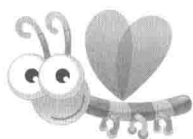
经典译林青少版

羊脂球

[法国] 莫泊桑 著



译林出版社



经典译林青少版

羊脂球

〔法国〕莫泊桑 著

汪阳 译

图书在版编目 (CIP) 数据

羊脂球/ (法) 莫泊桑著; 汪阳译. —南京: 译林出版社, 2014.4
(经典译林: 青少版)
ISBN 978-7-5447-4403-4

I. ①羊… II. ①莫… ②汪… III. ①短篇小说-小说集-法国-近代 IV. ①I565.44

中国版本图书馆CIP数据核字 (2013) 第217385号

书 名: 羊脂球

作 者: [法国]莫泊桑

译 者: 汪 阳

责任编辑: 张媛媛

出版发行: 凤凰出版传媒股份有限公司
译林出版社

出版社地址: 南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009

电子邮箱: yilin@yilin.com

出版社网址: <http://www.yilin.com>

经 销: 凤凰出版传媒股份有限公司

印 刷: 江苏凤凰数码印务有限公司

开 本: 652 毫米×960 毫米 1/16

印 张: 13.25

插 页: 4

字 数: 109 千

版 次: 2014 年 4 月第 1 版 2014 年 4 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5447-4403-4

定 价: 19.50 元

译林版图书若有印装错误可向出版社调换
(电话: 025-83658316)

序言

梅子涵

成年人总是热心。他们得为孩子们想很多事情，而且还会努力地去落实。这成为他们很多人白天的项目，接着还在梦里探讨。他们知道，这是属于他们应当有的一个大良知，因为他们既然有了后代，如果不夜以继日负责任地安顿、引导，那么家园怎么荣茂，这个世代的地球又如何安稳？

他们把这个大良知搁在肩膀上，挑成了一副最美丽的担子，他们自己也翩翩的了。

这是一个无穷多的人都喜爱参加的担子行列。

无穷多的担子里有各样的货色，各种的鲜艳和用处，它们不止是吃的，不止是穿的，不止是琳琅满目清清楚楚看得见的，它们还有浪漫和飘逸的，属于童话属于故事属于聆听和荡漾的。这所有的被挑了来的爱和美好都给了孩子，孩子们就算是隆重地接受了生命的大方向，接受了生命昂贵的分量，也接受了诗意的轻盈。

这样地挑着、行走，一次又一次地在童年的面前放下，成了我们这个人的星球上的一幅最抒情的大图景。我们很自豪地告诉那位来自猴面包树小行星的男孩子说，亲爱的孩子，亲爱的小王子，你

不要那么灰心丧气，也不要总是不满，你就试着在我们的这个星球上生活生活，你不会觉得只有无聊和茫然的，你向往的那些热情会照得到你的，你向往的风趣也会来到身边。你试试吧。

我说了这么些抒情话，我是想和你们一起来看看现在又有一副怎样的担子挑到了孩子们的面前。

是的，就是你们面前的这一大套书。这一副文学的担子。

里面有的是儿童的书，有的则属于长大以后应当阅读的书。

热心的成年人把它们选拢在一起。

他们知道现在的孩子们学业过量，阅读时间稀少，所以他们缩减了它们的篇幅；他们心想，那些可以等到长大以后阅读的书，如果去除一些艰深的内容，却把精华仍留下，让孩子现在就欣赏到，不也是一件很不错的事情吗？

这是一个品种。

很多年前就已经有。

它的名称叫“缩写本”、“改写本”。

这是一种热心和善良的产品。

在很多国家都有过受欢迎的例子。

我们所知道的那个最大的例子是英国的兰姆姐弟的例子。他们把不属于孩子看的莎士比亚的大剧改写成了孩子们可以阅读的故事集，改写成一本书。

这个成功的改写，成功的故事集，成为已经有两百年历史的一部名著，和无数舞台上演出的莎士比亚一样闻名。对于孩子们的阅读来说，它比舞台上的莎士比亚更闻名，更重要，更有意义。

只要有那热心，只要很讲究地去落实，为了孩子的任何事情都可以做得非常好。

挑给他们的任何的担子都有翩翩的美丽。

他们阅读着这些变薄的比原著简单了的文学、故事，心里喜欢，长大以后也许就会去阅读名著的全本。万一实在没有机会阅读全本的名著，也总算看见过里面的几片云朵，看见过霞光。

我们为什么不谢谢这一份热心？

我们是应当谢谢的。

然后，我们还得继续挑着这美丽的担子走下去。

我们会走很久。

知识链接

一、本书概述

莫泊桑在文学史上的地位主要是由他的中短篇小说成就奠定的。

他的中短篇小说的主题大致有三个：

一是对小资产阶级、小市民的虚荣心和拜金主义的讽刺，如《项链》、《我的叔叔于勒》等。《项链》讲述了一个小公务员的妻子因爱慕虚荣，为参加一次舞会，向朋友借了一串项链，而项链不幸丢失。为了赔偿，夫妻俩过了十年的艰辛生活。十年后当他们还清所有债务时，才得知当初借的那串项链是假的。小说在嘲讽了女主人公的同时，满含着对小人物的同情。《我的叔叔于勒》通过一对夫妇对兄弟的势利态度，揭露了当时社会人与人之间赤裸裸的金钱关系。

二是对资产阶级上流社会的讽刺和批判，如《羊脂球》等。这篇小说以普法战争为背景，讲述了一个地位卑微却富有爱国心的妓女，为了解救同行的旅客，不得不忍受屈辱，却遭到那些旅客的蔑视。小说生动地展现了资产者和上流社会女人虚伪自私的面目，揭示了那些道貌岸然的资产者肮脏的内心世界。

三是对法国民众爱国精神的赞许，如《两个朋友》、《俘虏》等。《两



个朋友》写了两个热衷垂钓的平民横遭普鲁士侵略军杀害,而普鲁士军官却“安详”、“平静”,作者在对比中抨击了侵略战争。《俘虏》、《米龙老爹》、《决斗》、《蛮大妈》等则歌颂了法国民众抗击侵略者的爱国精神。

莫泊桑的小说善于从一般人视而不见的凡人小事中发掘带有本质意义和美学价值的内容。他用看似平淡无奇的生活素材,给读者描绘了一幅幅丰满的社会风俗画,特别是出色地勾画了当时社会中为数众多的小人物形象。莫泊桑小说布局结构的精巧、典型细节的选用、叙事抒情的手法,以及行云流水的文笔,都为后世作家所称道。

二、作者介绍

莫泊桑(1850—1893),19世纪后期法国批判现实主义作家。他与俄国的契诃夫、美国的欧·亨利并称为“世界短篇小说之王”。

他的母亲是当时著名作家福楼拜的朋友,因此他能得到福楼拜的悉心指导。从二十岁起,他就为病魔所困扰。三十多岁视力开始衰退,心脏病和神经病接踵而至,但他仍坚持创作。一八九一年后,病情加重。一八九三年去世,年仅四十三岁。

跟许多作家相比,莫泊桑的生活经历跟创作实践的联系显得格外密切。没有少年时代诺曼底农村的生活,就不可能产生《绳子》和《一生》;没有普法战争中的见闻,就不可能产生《羊脂球》和《米龙老爹》;没有“行政牢房”的十年,就不可能产生《遗产》和《项链》;没有跟上流社会的接触,就不可能写出《漂亮朋友》和《温泉》。

他短暂的一生就像他优秀的短篇小说一样,是浓缩的精华。他给我们留下了六部长篇小说、三百零六篇中短篇小说和三部游记。他为世界文学宝库作出了突出的贡献。他精湛的写作技巧不仅在法国文学史上占有重要地位,而且对后来的欧洲及中国作家都产生了很大影响。

三、作品评价

法国大作家左拉在谈到莫泊桑的短篇小说时说:“谁敢说获得不朽的不可能是三百行的小说,是未来世纪的小学生们当做无懈可击的完美的典范、众口相传的寓言或者故事呢?”莫泊桑逝世后,左拉作了如下评价:“短篇小说、中篇小说,源源而出,无不丰富多彩,无不精湛绝妙,令人叹为观止;每一篇都是一出小小的戏剧,一出小小的完整的戏剧,打开一扇令人顿觉醒悟的生活的窗口。读他的作品的时候,可以是笑或是哭,但永远是发人深思的。啊!明晰,多么清澈的美的源泉,我愿看到每一代人都在这清泉中开怀畅饮!我爱莫泊桑,因为他真正具有我们拉丁的血统,他属于正派的文学伟人的家族。”

英国小说家毛姆则说:“除了莫泊桑,我再也找不到更好的老师了。”

四、精彩语段

有些人发明了那么多东西,为的是对人有好处,而另一些人吃尽辛苦,却只是为了去损害别人,难道非要这样不可吗?杀人不是一件坏

透了的事情吗？

《羊脂球》

生活就是这么古怪，这么变幻莫测！一件小事可以使你平步青云，
也可以断送你的一生。

《项链》

作者：喻旭初

金陵中学高级教师

江苏省语文特级教师

江苏省青少年写作研究会会长

全国中学语文教学研究会学术委员



目 录



羊脂球	1
西蒙的爸爸	57
圣米歇尔山的传说	70
两个朋友	77
绳子	87
骑马	98
首饰	109
我的叔叔于勒	120
马蒂娜	132
幸福	142
俘虏	152
归来	169
残废人	179
项链	188

羊 脂 球

一连好几天，零零星星溃败的军队不断从城里穿过。这哪里是什么军队，只能算是七零八落的乌合之众。他们的胡子又脏又长，制服破烂不堪，既没有军旗，也没有团的旗帜，走路的样子有气无力；所有的人似乎都垂头丧气，疲惫不堪，脑子已经失去作用，既没有思想，也没有决心；他们行走只是出于惯性，只要一停住马上就要累得倒下来。引人注目的是这些应征入伍的人员中，有些本来是有固定收入、只希望过安安稳稳太平日子的人，现在却被沉重的枪支压弯了腰。另外有一些是年轻机灵的国民别动队员，他们既容易惊慌失措，也容易兴奋狂热，随时准备进攻，也随时准备逃跑。这些队伍中间还有一些穿红裤子的正规军，那是在一次大的战役中被粉碎的某个师的残余；还有一些穿深色军服的炮兵，他们也和各式各样的步兵排在一起；有时也会冒出个别戴着闪闪发亮头盔的龙骑兵，拖着沉重的脚步，跟着步伐比较轻松的步兵一起前进。





几批有着光荣称号的游击队也走过去了，他们是“报仇雪恨”队、“墓中公民”队、“共赴死亡”队。他们的外形简直和土匪别无二致。

这些游击队的队长们有些是从前做呢绒生意或粮食生意的人，也有些是过去的油脂商或肥皂商，现在都成了应时的军人，并由于他们财产多和胡子长而被任命为军官。他们全副武装，穿着法兰绒的军服，佩着饰带，讲起话来声音洪亮；他们夸夸其谈地讨论着作战计划，断言垂危的法兰西完全是靠他们这些自吹自擂的人的肩膀支撑着的。不过他们有时也害怕自己的部下，因为他们手下的人全是些十恶不赦的坏蛋，虽然经常表现得勇猛剽悍，但奸淫掳掠，无所不为。

据传普鲁士人就要进入鲁昂^①了。

两个月来，国民自卫军一直在附近的树林里小心翼翼地侦察敌情，有时候还误杀了自己的哨兵。一有风吹草动，哪怕是一只兔子在荆棘中动弹一下，就准备开战。现在他们都回到自己家里了，他们的武器、制服，以及所有杀人的装备——这些东西是他们不久前用来吓唬方圆三法里之内的国道上的那些界碑的——一下子都无影无踪了。

最后一批法国兵终于渡过塞纳河，取道圣塞韦尔和阿夏尔镇，前往奥德梅尔桥。走在最后的是心灰意冷的将军，他已一筹莫展，凭着手下这些残兵败卒，他再也无能为力了。一个

^① 鲁昂：法国西北部大城市，位于塞纳河下游，邻近勒阿弗尔港。



向来英勇无敌、习惯于胜利的民族，竟然遭到如此罕见的打击，一败涂地，使得将军自己也六神无主了。他徒步走着，左右两个副官陪同着他。

随后城市便笼罩在一片沉寂中，人们怀着惴惴不安的心情默默地等待着。许多大腹便便、做生意做得没有一点男子汉气概的老板焦虑地等待着战胜者的到来，同时担心他们的烤肉铁钎或厨刀会不会被以武器论处，一想起来便心惊肉跳。

生活仿佛停止了；店铺都关着门，街道寂静无声。偶尔有个居民出来，被这种静寂吓坏了，急忙贴着墙脚一溜而过。

焦虑不安的等待倒反而使人希望敌人早日来到。

就在法国军队撤走的第二天下午，不知从哪儿钻出来几个普鲁士的枪骑兵，他们从城市里飞速地穿过去。过了一些时候，从圣卡特里纳山坡上下来黑鸦鸦一大片人马，与此同时，另外两大股入侵者也出现在达尔纳塔尔和布瓦吉奥姆两条大路上。这三部队的先头部队正好同一时间在市政府大厦前的广场上会合；接着德国军队便从附近各条路上过来了，一营又一营，他们那沉重而有节奏的步伐踩得路面石板橐橐作响。

一些陌生的、喉音很重^①的口令的吆喝声，沿着那些好像无人居住的、死气沉沉的房屋传出来。与此同时，关闭着的百

① 德语的喉音较重。



叶窗的后面，一双双眼睛都在窥探着这些胜利者。根据“战时法”，他们是城市的主人，主宰着人们的生命和财产。居民们躲在遮得阴暗的房间里，就像遇到洪水泛滥和毁灭性的大地震一样，吓得魂不附体。面对眼前的一切，天大的聪明才智和力量也毫无用处。每当事物的既定秩序被推翻，人们的安全感不再存在，大凡人类的法律和自然法则保护的一切都听凭一种凶残的、无可理喻的暴力支配时，人们都会有这种感觉。地震把一方人民全压死在倒塌的房屋下面；泛滥的江河把淹死的农民、牛的尸体和屋梁一起冲走；打了胜仗的不可一世的军队随心所欲地屠杀那些自卫的人，带走被俘的奴隶，凭着军刀大肆抢劫，以炮声向天主表示感谢，所有这一切都是惊心动魄的灾难，它彻底破坏了我们永恒的正义女神的信仰，也使我们无法像人们教导我们的那样，再去信赖人类的理性和天主的庇佑。

每家每户门口都有人数不多的小分队敲门，跟着便进入屋内。这是入侵以后随之而来的占领行动。战败者开始履行义务，他们对战胜者必须表现得谦恭温顺。

过了几天，最初的恐惧一消失，便代之以一种新的平静。在很多家庭里，普鲁士军官上了主人家的餐桌。有的军官也很有教养，出于礼貌，还同情法国，说自己参加这次战争是迫不得已。对这种看法人们当然表示感谢，何况说不定哪一天还会需要他的保护；再说，把他款待好了，也许还可以少供养几个士兵呢。既然一切都得听命于他们，又何必得罪他们呢？



冒犯他们,与其说是勇敢,还不如说是鲁莽,而鲁莽这一毛病鲁昂市民已不会再犯,当年英勇保卫鲁昂^①,使这座城市名扬天下的时代已经过去了。人们最后总算找到了一条至高无上的理由:作为法国人应有的礼貌,在家中谦恭待客还是完全可以的,只要在公共场合不跟异国士兵表示亲热就行了。于是在外面大家好像不认识一般,而在家里却谈笑风生,以致每天晚上,德国军官在主人家里壁炉前烤火的时间也就更长了。

虽然城市渐渐恢复了往日的面貌,法国人出来的仍然很少,但街上普鲁士士兵却到处都是。那些不可一世的穿蓝色轻骑兵制服的军官,挎着他们又长又大的杀人武器,在街上大摇大摆。不过比起去年同是在这几家咖啡馆里喝酒的法国步兵的军官来说,他们对普通老百姓的轻蔑程度并不见得更加厉害。

不过空气中总有点儿什么东西,一种微妙的、陌生的东西,一种使人难以忍受的异样气氛,好像有一种气味散布开来,这就是侵略的气味。这种气味弥漫在各家各户和公共场所,改变了饮食口味,使人感到仿佛旅居在遥远的、既野蛮又危险的部落之中。

胜利者贪得无厌地索取钱财,居民们总是照付不误,好在他们有的是钱。不过一个诺曼底商人愈是有钱就愈吝啬,

^① 指十五世纪初叶鲁昂人民反对英国的斗争。



他们看得自己任何一点钱财落到别人手里，哪怕要他们做出一点点牺牲，他们也心疼不已。

与此同时，就在城外沿着河流往下两三法里，靠近克鲁瓦塞、迪耶普达尔或比萨尔的地方，船民和渔夫经常从水底捞起穿着制服的、泡得肿胀了的德国人的尸体。他们有的是被人一刀砍死或一脚踢死的，有的是被当头一石头砸死的，或被人从桥上推落水中淹死的。河底的淤泥掩藏着这些暗中进行的野蛮然而却是合法的报复行为；这些不为人知的英雄行为和悄无声息的打击，比起光天化日之下进行的战斗来更加危险，然而却默默无闻，没有得到声名显赫的荣誉。

因为对异族的仇恨总会激起一些无畏的人为着某种信念随时准备献身。

后来，由于侵略者虽然迫使全城人都遵守他们铁的纪律，而传闻的他们在胜利进军时所犯下的暴行却一件也没有在这里出现，人们的胆子又大了起来。当地那些会做生意的人又蠢蠢欲动，很想重操旧业。有几个人在当时还由法军占领着的勒阿弗尔港有大笔投资，他们打算从陆路先到迪耶普，然后再乘海船到那个港口去。

他们利用结识的几个德国军官的影响，终于在总司令那儿弄到了一张出境许可证。

于是为了这趟旅行定下了一辆四匹马拉的大驿车，有十个人在车主张报名登记。大家决定星期二早晨天不亮就出发，免得招来许多人围观。